



# حِزْبُ الْبَحْرِ - L'Oraison de la Mer - Hizb al-Baḥr

de l'imâm Abû l-Ḥasan al-Shâdhîlî (m. 1258)

L'oraison de la Mer est réputée recéler de grandes vertus de protection et de nombreux secrets initiatiques. L'imâm Abû l-Ḥasan al-Shâdhîlî affirme l'avoir reçue directement du Prophète, et l'on sait que ce type d'inspiration n'est pas rare chez les maîtres, notamment chez les « fondateurs » d'ordres soufis<sup>1</sup>. Peu avant de mourir, al-Shâdhîlî recommanda à ses disciples d'y porter une attention particulière. « Apprenez-la pour la transmettre à vos enfants, leur dit-il, car elle contient le Nom suprême de Dieu (*ism Allāh al-a'zam*) ».

Certaines versions, notamment celle du cheikh Ahmad Al-Zarrûq (m. 1494), qui fait référence, commence la récitation de cette oraison par la *Fâtiha* suivie de cette formule introductive :

رَبِّ يَسِّرْ وَسَهِّلْ وَلَا تُعَسِّرْ يَا مُيَسِّرَ

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و لا ي

Ô Seigneur, rends facile et aisé, ne rends pas difficile ! Ô Toi qui facilites !  
Alif, bâ', tâ', thâ', jîm, hâ', khâ', dâl, dhâl, râ', zây, sîn, shîn, şâd, dâd, tâ', zâ', 'ayn, ghayn, fâ', qâf, kâf, lâm, mîm, nûn, hâ', wâw, lam alif, yâ' (les lettres de l'alphabet arabe).

Rabbi yassir wa sahhil wa lâ tu'assir. Yâ Muyassir !  
Alif, bâ', tâ', thâ', jîm, hâ', khâ', dâl, dhâl, râ', zây, sîn, shîn, şâd, dâd, tâ', zâ', 'ayn, ghayn, fâ', qâf, kâf, lâm, mîm, nûn, hâ', wâw, lâm alif, yâ'.

\*\*\*

يَا اللَّهُ يَا عَلِيُّ يَا عَظِيمُ يَا حَلِيمُ يَا عَلِيمُ أَنْتَ رَبِّي وَعِلْمُكَ حَسْبِي فَنِعْمَ الرَّبُّ رَبِّي وَنِعْمَ الْحَسْبُ حَسْبِي تَنْصُرُ مَنْ تَشَاءُ وَأَنْتَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ.

نَسْأَلُكَ الْعِصْمَةَ فِي الْحَرَكَاتِ وَالسَّكِّنَاتِ وَالْكَلِمَاتِ وَالْإِرَادَاتِ وَالْخَطَرَاتِ مِنَ الشُّكُوكِ وَالظُّنُونِ وَالْأَوْهَامِ السَّائِرَةِ لِلْقُلُوبِ عَنِ مُطَالَعَةِ الْغُيُوبِ.

Ô Dieu ! Ô Sublime ! Ô Magnifique ! Ô Très-Clément ! Ô Omniscient !  
Tu es mon Seigneur, et Ta science « me suffit et me comble » (*hasbî*). Quel merveilleux Seigneur que mon seigneur, et quel bon compte (état) que le mien,

Yâ Allâh ! Yâ 'Aliyyu ! Yâ 'Azîmu ! Yâ Ḥalîmu !  
Yâ 'Alîmu !

<sup>1</sup> Chaque année, L'imâm Abû l-Ḥasan al-Shâdhîlî se rendait à la Mecque avec son entourage, mais en 1258, l'année de sa mort, le groupe de pèlerins fut bloqué durant environ une semaine au bord du Nil, non loin du Caire, car le vent était tombé et aucune navigation n'était possible. Le temps pressait, les rituels du hajj devaient être accomplis sous peu. Au cours d'un sommeil diurne le Cheikh eut la vision du Prophète qui lui inspira « *L'Oraison de la Mer* ». À son réveil, il convainquit le batelier de reprendre le voyage et une vraie tempête se déclara. Des vents puissants se levèrent, et ils remontèrent le Nil rapidement, sur une longue distance, alors que toutes les autres embarcations avaient accosté. Les gens à terre témoignèrent de ce miracle. C'est durant la suite de ce voyage, en traversant le désert oriental pour atteindre la côte de la Mer Rouge, que le Cheikh mourut à al-Humaytharâ. Peu avant de quitter ce monde, il recommanda à ses disciples de porter une attention particulière à cette oraison. « Apprenez-la pour la transmettre à vos enfants, leur dit-il, car elle contient le Nom suprême de Dieu (*ism Allāh al-a'zam*) ». *L'Oraison de la Mer* est réputée recéler de grandes vertus de protection et de nombreux secrets initiatiques. Pour plus de précisions, voir GEOFFROY Éric, in Ibn 'Atâ' Allâh, *La Sagesse des maîtres soufis*, op.cit., p. 277- 279.

qui me suffit et me comble (*hasbî*) ! Tu secours qui Tu veux, car Tu es le Très-Puissant, le Très Miséricordieux ! Tu secours qui Tu veux, car Tu es le Très-Fort, le Très Miséricordieux ! Nous implorons Ta protection, que ce soit dans les mouvements et les moments de repos, dans les paroles, les désirs et les pensées, contre les doutes, les suspicions et les illusions, qui brident les cœurs pour les empêcher de scruter Tes mystères !

Anta Rabbî wa 'ilmuka ḥasbî fa ni'ma r-rabbu Rabbî wa ni'ma l-ḥasbu ḥasbî tanṣuru man tashâ'u wa Anta l-'Azîzu l-Ḥakîmu !

Nas'aluka l-'iṣmata fî l-ḥarakâti wa s-sakanâti wa l-kalimâti wa l-irâdâti wa l-khaṭarâti mina z-zunûni wa l-shukûki wa l-awhâmi s-sâtirati li l-qulûbi 'an mutâla'ati l-ghuyûbi !

فَقَدْ ابْتَلِيَ الْمُؤْمِنُونَ وَزُلْزِلُوا زُلْزَالًا شَدِيدًا وَإِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١١﴾

Car « les croyants furent éprouvés et ébranlés d'une violente secousse. Les hypocrites et ceux dont le cœur est malade leur disaient : « Ce que Dieu et Son envoyé nous ont promis n'est que duperie ! » (Coran 33 : 11-12).

Fa- « qadi btuliya l-mûminûna wa zulzilû zilzâlan shadîdan wa idh yaqûlu l-munâfiqûna wa l-ladhîna fî qulûbihim maraḍun mâ wa'adanâ Llâhu wa rasûluhu illâ ghurûran ! »

فَقَبَّلْنَا وَانصُرْنَا وَسَخَّرْنَا لَنَا هَذَا الْبَحْرَ كَمَا سَخَّرْتَ الْبَحْرَ لِمُوسَى وَسَخَّرْتَ النَّارَ لِإِبْرَاهِيمَ وَسَخَّرْتَ الْجِبَالَ وَالْحَدِيدَ لِدَاوُدَ وَسَخَّرْتَ الرِّيحَ وَالشَّيَاطِينَ وَالْجِنَّ لِسُلَيْمَانَ وَسَخَّرْنَا لَنَا كُلَّ بَحْرٍ هُوَ لَكَ فِي الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ وَالْمَلَكِ وَالْمَلَكُوتِ وَبَحْرَ الدُّنْيَا وَبَحْرَ الْآخِرَةِ وَسَخَّرْنَا كُلَّ شَيْءٍ يَا ﴿١٢﴾ مَنْ بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ ﴿١٣﴾.

Alors affermis-nous et secours-nous ! Fais que cette mer nous soit soumise, comme Tu as soumis la mer pour Moïse, soumis le feu pour Abraham, soumis les montagnes et le fer pour David, et soumis le vent, les diables et les djinns pour Salomon ! Rends-nous soumise toute mer qui T'appartient sur terre et dans le ciel, dans le monde sensible et dans le royaume céleste, la mer de ce bas-monde et la mer de l'au-delà ! Rends-nous soumise toute chose, ô « Celui qui détient en Sa main la royauté de toute chose » (Coran 36 : 83).

Fa-thabbitnâ wa nṣurnâ ! Wa sakhkhir lanâ hâdha l-baḥra kamâ sakhkharta l-baḥra li-Mûsâ wa sakhkharta n-nâra li-Ibrâhîma wa sakhkharta l-jibâla wa l-ḥadîda li-Dâwûda wa sakhkharta r-rîḥa wa l-shayâtîna wa l-jinna li-Sulaymân ! Wa sakhkhir lanâ kulla baḥrin huwa laka fî l-arḍi wa s-samâ'i wa l-mulki wa l-malakûti wa baḥri l-dunyâ wa baḥri l-âkhirati ! Wa sakhkhir lanâ kulla shay'in yâ « Man bi-yadiHi malakûtu kulli shay'in ».

﴿ كَهَيْعِص ﴾ ﴿ كَهَيْعِص ﴾ ﴿ كَهَيْعِص ﴾

أَنْصُرْنَا فَإِنَّكَ خَيْرُ النَّاصِرِينَ  
وَأَفْتَحْ لَنَا فَإِنَّكَ خَيْرُ الْفَاتِحِينَ  
وَاعْفِرْ لَنَا فَإِنَّكَ خَيْرُ الْعَافِرِينَ  
وَارْحَمْنَا فَإِنَّكَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ

وَأَرْزُقْنَا فَأَنْتَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ  
وَإِهْدِنَا وَنَجِّنَا مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ

« Kâf-Hâ-Yâ-‘Ayn-Şâd » (3 fois).<sup>2</sup>  
Secours-nous, car Tu es par excellence Celui qui assiste !  
Accorde-nous l’ouverture spirituelle, car Toi seul peux la donner !  
Fais-nous miséricorde, car Tu es le meilleur des miséricordieux !  
Sustente-nous, car Toi seul pourvois au besoin des créatures !  
Guide-nous, et sauve-nous des oppresseurs !

« Kâf-Hâ-Yâ-‘Ayn-Şâd » (3 fois).  
Unşurnâ fa-innaKa khayru n-nâşirîna !  
Wa-ftah lanâ fa-innaKa khayru l-fâtihîna !  
Wa-ghfir lanâ fa-innaKa khayru l-ghâfirîna !  
wa rhamnâ fa-innaKa khayru r-râhimîna !  
wa rzuqnâ fa-innaKa khayru r-râziqîna !  
wa hdinâ wa najjinâ mina l-qawmi z-zâlimîna !

وَهَبْ لَنَا رِيحًا طَيِّبَةً كَمَا هِيَ فِي عِلْمِكَ وَانْشُرْهَا عَلَيْنَا مِنْ خَزَائِنِ رَحْمَتِكَ وَاحْمِلْنَا بِهَا حَمْلَ الْكَرَامَةِ مَعَ  
السَّلَامَةِ وَالْعَافِيَةِ فِي الدِّينِ وَالْدُنْيَا وَالْآخِرَةِ إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

Accorde-nous un vent favorable, tel que peut le concevoir Ta science et, le prenant des trésors de Ta miséricorde, déploie-le sur nous ! Fais qu’il nous porte de façon miraculeuse, et que nous accompagnent la sauvegarde et l’intégrité dans nos vies spirituelle et temporelle, ainsi que dans l’Au-delà : Tu es puissant sur toute chose !

Wa hab lanâ riĥan ṭayyibatan kamâ hiya fi ‘ilmiKa wa nşurhâ ‘alaynâ min khazâ’ini raĥmatiKa wa ĥmilnâ bihâ ĥamla l-karâmati ma‘a s-salâmati wa l-‘âfiyati fi d-dîni wa d-dunyâ wa l-âkhirati innaKa ‘alâ kulli shay’in qadîr !

اللَّهُمَّ يَسِّرْ لَنَا أُمُورَنَا مَعَ الرَّاحَةِ لِقُلُوبِنَا وَأَبْدَانِنَا وَالسَّلَامَةِ وَالْعَافِيَةِ فِي دُنْيَانَا وَدِينِنَا وَكُنْ لَنَا صَاحِبًا فِي سَفَرِنَا  
وَخَلِيفَةً فِي أَهْلِنَا وَاطْمَسْ عَلَىٰ وُجُوهِ أَعْدَائِنَا وَامْسَخْهُمْ عَلَىٰ مَكَانَتِهِمْ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ الْمَضِيَّ وَلَا الْمَجِيءَ إِلَيْنَا.

Mon Dieu, facilite-nous nos affaires, tout en nous assurant le repos du cœur et du corps, ainsi que santé et protection dans nos vies spirituelle et temporelle. Sois pour nous un compagnon durant le voyage, et remplace-nous au sein de notre famille<sup>3</sup> !  
Efface les visages de nos ennemis, et pétrifie-les sur place, de sorte qu’ils ne puissent ni nous échapper ni fondre sur nous :

Allâhumma yassir lanâ umûranâ ma‘a r-râĥati li-qulûbinâ wa abdâninâ wa s-salâmati wa l-‘âfiyati fi dunyâna wa dîninâ wa kun lanâ şâĥiban fî safarinâ wa khalîfatan fî aĥlinâ !  
Wa ṭmis ‘alâ wujûhi a‘dâ’inâ wa msakh-hum ‘alâ makânatihim fa-lâ yastati‘ûna l-muḍiyya wa lâ l-majî‘a ilaynâ :

<sup>2</sup> Lettres de l’alphabet arabe ouvrant la sourate 19, *Maryam* (Marie). Ces lettres isolées par lesquelles commencent certaines sourates ont reçu beaucoup d’interprétations d’ordre symbolique et font partie des mystères du Coran (sa face cachée, ésotérique). Ces lettres sont au nombre de 14 (ا ح خ ط ي ك ل م ن س ع ص ق ر) et apparaissent isolées 78 fois, dans 29 sourates, selon 14 combinaisons. Cf. *Les lettres isolées du Coran*, d’Abdu-r-Razzaq al-Qâchânî, recueil traduit de l’arabe et présenté par Michel Valsan, Ed. Sagesse et Tradition, Mali, 2007.

<sup>3</sup> Voir le *hadith* : « Mon Dieu, Tu es notre compagnon durant le voyage, et Celui qui nous remplace au sein de notre famille » (Muslim).

﴿ وَ لَوْ نَشَاءُ لَطَمَسْنَا عَلَى أَعْيُنِهِمْ فَاسْتَبَقُوا الصِّرَاطَ فَأَنَّى يُبْصِرُونَ وَ لَوْ نَشَاءُ لَمَسَخْنَاهُمْ عَلَى مَكَانَتِهِمْ فَمَا

اسْتَطَاعُوا مُضِيًّا وَ لَا يَرْجِعُونَ ﴾

« Si Nous le voulions, Nous les frapperions de cécité ; ils se rueraient sur la route. Mais comment verraient-ils ?  
Si Nous le voulions, Nous les pétrifierions sur place de sorte qu'ils ne sauraient ni partir ni revenir » (Coran, 36 : 66-67).

« Wa law Nashâ'u la-ṭamasNâ 'alâ a'yunihim fastabaqû ş-şirâta fa-annâ yubşirûna ?  
Wa law Nashâ'u la-masakhNâhum 'alâ makânatihim fa-mâ staṭâ'û muḍiyyan wa lâ yarji'ûn ».

﴿ يَس وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ تَنْزِيلُ الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ لِنُنذِرَ قَوْمًا مَّا أُنذِرَ آبَاؤُهُمْ فَهُمْ غَافِلُونَ لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَى أَكْثَرِهِمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ إِنَّا جَعَلْنَا فِي أَعْنَاقِهِمْ أَغْلَالًا فَهِيَ إِلَى الْأَذْقَانِ فَهُمْ مُقْمَحُونَ وَ جَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سُدًّا وَ مِنْ خَلْفِهِمْ سُدًّا فَأَعْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴾

« Yâ-Sîn. Par le Coran plein de sagesse ! Tu es certes du nombre des envoyés de Dieu, sur une voie droite. Voici une Révélation émanant du Tout-Puissant, du Tout-Compatissant, qui t'est confiée pour que tu avertisses un peuple dont les ancêtres n'ont pas été avertis et qui, de ce fait, sont insouciantes. La sentence prononcée contre la plupart d'entre eux s'est réalisée : ils ne croiront pas. Nous avons mis à leur cou des carcans qui montent jusqu'au menton ; aussi vont-ils la tête haute mais les yeux baissés. Nous avons mis une barrière devant eux et une autre derrière eux. Nous leur avons bandé les yeux ; aussi ne voient-ils pas » (Coran 36 : 1-9).

"Yâ-sîn. Wa l-qur'âni l-ḥakîmi ! InnaKa la-mina l-mursalîna 'alâ sirâṭin mustaqîmin. Tanzîlu l-'Azîzi r-Raḥîmi li-tundhira qawman mâ undhira âbâ uhum fahum ghâfilûna. La-qad ḥaqqâ l-qawlu 'alâ aktharihim fahum lâ yu'minûna. Innâ ja'alnâ fi a'nâqihimu aghlâlan fa-hiya ilâ l-adhqâni fahum muqmahûna. Wa ja'alnâ min bayni aydîhim suddan wa min khalfihim suddan fa-aghshaynâhum fahum lâ yubşirûn ».

شَاهَتِ الْوُجُوهُ - شَاهَتِ الْوُجُوهُ - شَاهَتِ الْوُجُوهُ

﴿ وَ عَنَتِ الْوُجُوهُ لِلْحَيِّ الْقَيُّومِ وَقَدْ خَابَ مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا ﴾

﴿ طَس حَم عَسَق ﴾ ﴿ مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ ﴾

Les visages sont défaits (3 fois)<sup>4</sup> !  
« Les visages s'humilieront devant le Vivant, l'Immuable. Malheureux l'être qui se présentera à Lui chargé d'iniquité ! » (Coran 20 : 111).  
Ta-Sin, Hâ-Mîm, 'Ayn-Sîn-Qâf.  
« Il a fait confluer les deux mers pour qu'elles se rencontrent. Entre elles est un isthme, de sorte qu'elles ne se mélangent pas » (Coran 55 : 19-20).

Shâhati l-wujûh (3 fois).  
« Wa 'anati l-wujûhu li-l-Ḥayyi l-qayyûmi wa qad khâba man ḥamala ḡulman ».  
« Ṭa-Sin, Hâ-Mîm, 'Ayn-Sîn-Qâf »  
«Maraja l-baḥrayni yaltaqiyâni baynahumâ barzakhun lâ yabghiyâni».

<sup>4</sup> Cette parole fut prononcée par le Prophète le jour de la bataille de Badr, au moment où il jeta une poignée de cailloux sur l'adversaire, très supérieur en nombre. D'après la tradition islamique, ces cailloux atteignirent miraculeusement les yeux des ennemis, ce qui marqua le début de la victoire pour les musulmans. Ce geste, accompagné des mêmes mots, fut répété lors de la bataille de Hunayn.

﴿ حم ﴾ ﴿ حم ﴾ ﴿ حم ﴾ ﴿ حم ﴾ ﴿ حم ﴾ ﴿ حم ﴾ ﴿ حم ﴾ ﴿ حم ﴾ ﴿ حم ﴾ ﴿ حم ﴾ (7 fois)

حُمَّ الْأَمْرِ وَ جَاءَ النَّصْرُ فَعَلَيْنَا لَا يُنصَرُونَ

﴿ حم تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِيدِ الْعِقَابِ ذِي الطَّوْلِ ﴾

لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ إِلَهِي الْمَصِيرِ ﴿

« Hâ-Mîm » (7 fois)

La chose est décrétée : le secours divin est arrivé ; ils ne pourront donc pas l'emporter sur nous.

« Hâ-Mîm. La Révélation du Livre vient de Dieu, le Tout-Puissant, l'Omniscient, Celui qui pardonne le péché, qui accueille le repentir, qui est redoutable dans son châtement, le Longanime. Pas de dieu si ce n'est Lui. Vers Lui sera le retour » (Coran 40 : 1- 3).

« Hâ-Mîm » (7 fois)

Ḥumma l-amru wa jâ'a n-naşru fa 'alaynâ lâ yunşarûn.

« Hâ-Mîm. Tanzîlu l-kitâbi mina Llâhi l-'Azîzi l-'Alîmi Ghâfiri dh-dhanbi wa Qâbili ṭ-ṭawbi, Shadîdi l-'iqâbi, Dhî ṭ-ṭawli. Lâ ilâha illâ Huwa ilayHi l-maşîr ».

بِسْمِ اللَّهِ بَابُنَا ﴿ تَبَارَكَ ﴾ حِيطَانُنَا ﴿ يَس ﴾ سَقْفُنَا ﴿ كَهَيْعِص ﴾ كِفَايَتُنَا ﴿ حَم عَسَق ﴾ حِمَايَتُنَا

﴿ فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ وَ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴾ (3 fois)

سِتْرُ الْعَرْشِ مَسْبُورٌ عَلَيْنَا وَعَيْنُ اللَّهِ نَاطِرَةٌ إِلَيْنَا بِحَوْلِ اللَّهِ لَا يُفْذَرُ عَلَيْنَا (3 fois)

« Au nom de Dieu » est notre porte ; « *Tabâraka* »<sup>5</sup> est notre muraille ; « *Yâ-Sîn* »<sup>6</sup> est notre toit ; « *Kâf-Hâ- Yâ- 'Ayn-Sâd* »<sup>7</sup> est notre subsistance suffisante ; « *Hâ -Mîm- 'Ayn-Sîn-Qâf* »<sup>8</sup> est notre protection.

« Dieu te suffira contre eux : Il entend et sait tout » (Coran 2 : 137 : 3 fois).

Le voile du Trône est étendu sur nous, et l'œil de Dieu nous regarde ! Par la force de Dieu, ils n'auront pas de puissance sur nous ! (3 fois).

« *Bismi l-Llâhi* » bâbunâ, « *Tabâraka* » ḥitânunâ, « *Yâ-Sîn* » saqfunâ, « *Kâf-Hâ-Yâ- 'Ayn-Şâd* » kifâyatunâ, « *Hâ-Mîm- 'Ayn-Sîn-Qâf* » ḥimâyatuna. « Fa-sayakfikahumu Llâhu wa Huwa l-Samî'u l-'Alîm » (3 fois)

Sitru l-'Arshi masbûlun 'alaynâ wa 'aynu Llâhi nâziratun ilaynâ bi-ḥawli Llâhi lâ yuqdaru 'alaynâ ! (3 fois).

﴿ وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ بَلْ هُوَ قُرْآنٌ مَجِيدٌ فِي لَوْحٍ مَحْفُوظٍ ﴾

« Dieu les cerne à leur insu. Ceci est, au contraire, un Coran sublime, gravé sur une Table gardée ! » (Coran 85 : 20-22).

« Wa Llâhu min warâ'ihim muḥîṭun. Bal Huwa qur'ânun majîdun fî -lawḥin maḥfûẓ ».

<sup>5</sup> Il s'agit de la sourate 67 *al-Mulk* (La Royauté), qui commence par le mot *Tabâraka*.

<sup>6</sup> *Yâsîn* : nom et premières lettres de la sourate 36.

<sup>7</sup> Lettres de l'alphabet arabe ouvrant la sourate 19, *Maryam* (Marie).

<sup>8</sup> Lettres de l'alphabet arabe ouvrant la sourate 42, *Al-Chûrâ* (La Consultation).

﴿ فَاللَّهُ خَيْرٌ حَافِظًا وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴾ (3 fois)

﴿ إِنَّ وَلِيَّيَ اللَّهُ الَّذِي نَزَّلَ الْكِتَابَ وَهُوَ يَتَوَلَّى الصَّالِحِينَ ﴾ (3 fois)

﴿ حَسْبِيَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴾ (3 fois)

« Dieu est le meilleur gardien ; Il est le plus Miséricordieux des miséricordieux » (Coran 12 : 64) : 3 fois.

« En vérité, mon Maître est Dieu, qui a fait descendre le Livre. C'est Lui qui investit les saints » (Coran 7 : 196) : 3 fois.

« Dieu me suffit ! Pas de dieu si ce n'est Lui ! Je me confie entièrement à Lui. IL est le Maître du Trône immense ! » (Coran 9 : 129) : 3 fois.

« Fa-Llâhu khayrun hâfizan wa Huwa Arḥamu r-râhimîn » (3 fois).

« Inna waliyyiya Llâhu l-Ladhî nazzala l-kitâba wa Huwa yatawallâ ş-şâlihîn (3 fois).

« Ḥasbiya Llâhu lâ ilâha illâ Huwa ‘alayHi tawakkaltu wa Huwa Rabbu l-‘Arshi l-‘azîm » (3 fois).

بِسْمِ اللَّهِ الَّذِي لَا يَضُرُّ مَعَ اسْمِهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ (3 fois)

وَلَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ (3 fois)<sup>9</sup>

Au nom de Dieu : grâce à Son Nom, rien de ce qui se trouve sur la terre ou au ciel ne saurait nuire. Il entend et sait tout (3 fois).

Il n'y a de force ni de puissance que par Dieu, le Sublime, le Magnifique (3 fois).

Bismi Llâhi l-Ladhî lâ yadurru ma‘a smiHi shay’un fi l-arḍi wa lâ fi s-samâ’i wa huwa s-Samî‘u l-‘alîm. (3 fois)

Wa lâ ḥawla wa lâ quwwata illâ bi-Llâhi l-‘Aliyyi l-‘Azîm. (3 fois)

أَعُوذُ بِكَلِمَاتِ اللَّهِ التَّامَّاتِ مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ (3 fois)

اللَّهُمَّ بِفَضْلِ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ أَدْخِلْنَا فِي حِصْنِكَ الْخَصِينِ  
اللَّهُمَّ بِفَضْلِ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ اجْعَلْنَا فِي حِصْنِكَ الْخَصِينِ  
اللَّهُمَّ بِفَضْلِ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ أَسْكِنْنَا فِي حِصْنِكَ الْخَصِينِ

Je me réfugie par ces paroles divines accomplies contre le mal qu'Il a créé.

Mon Dieu, par la faveur de « Au nom de Dieu le Tout-Miséricordieux, le Très Miséricordieux », fais-nous entrer dans Ta citadelle invincible.

Mon Dieu, par la faveur de « Au nom de Dieu le Tout-Miséricordieux, le Très Miséricordieux », installe-nous dans Ta citadelle invincible.

Mon Dieu, par la faveur de « Au nom de Dieu le Tout-Miséricordieux, le Très Miséricordieux », établis-nous dans Ta citadelle invincible.

A‘ûdhu bi-kalimâti-Llâhi t-tammâti min sharri ma khalaq. (3 fois)

Allahumma bi-faḍli « Bi-smi-Llâh ar-Raḥmân ar-Raḥîm », adkhilnâ fi ḥiṣnika l-ḥaṣîn.

Allahumma bi-faḍli « Bi-smi-Llâh ar-Raḥmân ar-Raḥîm », ij‘alnâ fi ḥiṣnika l-ḥaṣîn.

Allahumma bi-faḍli « Bi-smi-Llâh ar-Raḥmân ar-Raḥîm », askinnâ fi ḥiṣnika l-ḥaṣîn.

نَحْنُ فِي كَنْفِ اللَّهِ ، نَحْنُ فِي كَنْفِ رَسُولِ اللَّهِ ، نَحْنُ فِي كَنْفِ الْقُرْآنِ الْعَظِيمِ

<sup>9</sup> La version la plus courante du Hizb al-Bahr s'arrête ici. La suite, longue et belle litanie de formules de protection, est une tradition pratiquée au maqam de l'Imâm al-Shâdhilî de Tunis.

نَحْنُ فِي كَنْفِ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
نَحْنُ فِي كَنْفِ لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَظِيمِ

Nous sommes sous la protection de Dieu, nous sommes sous la protection de l'Envoyé de Dieu, nous sommes sous la protection du Coran sublime. Nous sommes sous la protection de « *Au nom de Dieu le Tout-Miséricordieux, le Très Miséricordieux* ». Nous sommes sous la protection de « *Il n'y a de force ni de puissance que par Dieu, le Sublime, le Magnifique* ».

Naḥnu fî kanafi-Llâh, naḥnu fî kanafi Rasûli-Llâh, naḥnu fî kanafi l-Qur'âni l-'azîm.  
Nahnu fî kanafi « *Bi-smi-Llâh ar-Raḥmân ar-Raḥîm* ».  
Nahnu fî kanafi « *Lâ ḥawla wa lâ quwwata illâ bi-Llâhi l-'Aliyyi l-'Azîm* ».

أَلْفُ أَلْفٍ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ سَيِّدُنَا مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فِي قُلُوبِنَا حُشِرَتْ  
أَلْفُ أَلْفٍ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ سَيِّدُنَا مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ عَلَى أَكْتَافِنَا نُشِرَتْ  
أَلْفُ أَلْفٍ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ سَيِّدُنَا مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ -

تَحُولُ بَيْنَنَا وَبَيْنَ سَاعَةِ السُّوءِ إِذَا حَضَرَتْ  
أَلْفُ أَلْفٍ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ سَيِّدُنَا مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ - دَارَتْ بِنَا سُورًا كَمَا دَارَتْ بِمَدِينَةِ  
الرَّسُولِ

Un millier de milliers de « *Pas de dieu si ce n'est Dieu et notre seigneur Muhammad est l'Envoyé de Dieu* » - qu'Allah lui accorde Sa grâce et Sa paix - ont été engrangés dans nos cœurs.  
Un millier de milliers de « *Pas de dieu si ce n'est Dieu et notre seigneur Muhammad est l'Envoyé de Dieu* » - qu'Allah lui accorde Sa grâce et Sa paix - ont été étendus sur nos épaules.  
Un millier de milliers de « *Pas de dieu si ce n'est Dieu et notre seigneur Muhammad est l'Envoyé de Dieu* » - qu'Allah lui accorde Sa grâce et Sa paix - écartent de nous le moment néfaste qui est à venir.  
Un millier de milliers de « *Pas de dieu si ce n'est Dieu et notre seigneur Muhammad est l'Envoyé de Dieu* » - qu'Allah lui accorde Sa grâce et Sa paix - forment autour de nous une muraille telle celle qui encercla Médine, la ville de l'Envoyé.

Alfu alfi « *Lâ ilâha illa-Llâh, sayyidunâ Muhammad Rasûlu-Llâh* », ṣallâ-Llâh 'alayhi wa sallam, fî qulûbinâ ḥushirat.  
Alfu alfi « *Lâ ilâha illa-Llâh, sayyidunâ Muhammad Rasûlu-Llâh* », ṣallâ-Llâh 'alayhi wa sallam, 'alâ aktâfinâ nushirat.  
Alfu alfi « *Lâ ilâha illa-Llâh, sayyidunâ Muhammad Rasûlu-Llâh* », ṣallâ-Llâh 'alayhi wa sallam, taḥûlu baynanâ wa bayna sâ'ati s-sû' idhâ ḥaḍarat.  
Alfu alfi « *Lâ ilâha illa-Llâh, sayyidunâ Muhammad Rasûlu-Llâh* », ṣallâ-Llâh 'alayhi wa sallam, dârat binâ sûran kamâ dârat bi-madînati r-Rasûli.

سُبْحَانَ مَنْ أَلْجَمَ كُلَّ مُتَمَرِّدٍ بِقُدْرَتِهِ وَأَحَاطَ عِلْمُهُ بِمَا فِي بَرِّهِ وَبَحْرِهِ  
سُبْحَانَ اللَّهِ وَبِحَمْدِهِ سُبْحَانَ اللَّهِ الْعَظِيمِ

Gloire à Celui qui dompte celui qui se révolte aveuglément contre Sa toute-puissance, et dont la science englobe tout ce que contient Sa terre et Sa mer.

Subḥâna Man aljama kulla mutamarridin bi-qudratihi wa aḥâṭa 'ilmuhu bi-mâ fî barriHi wa ba ḥriHi.  
Subḥân Allâh wa bi-ḥamdiHi, subḥân Allâh al-'Azîm.

Gloire à Dieu et Louange à Lui, Gloire à Dieu le  
Sublime.

وَصَلِّ اللَّهُمَّ عَلَى سَيِّدِنَا وَمَوْلَانَا مُحَمَّدٍ خَاتِمِ النَّبِيِّينَ وَإِمَامِ الْمُرْسَلِينَ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

Et que Dieu accorde Sa grâce et Sa paix à notre  
seigneur Muḥammad, le Sceau des prophètes et  
l'Imâm des envoyés, et louange à Dieu, le  
Seigneur des Mondes.

Wa ṣalli Llâhumma 'alâ sayyidinâ wa mawlâna  
Muḥammad khâtimi n-nabiyyîna wa imâmi  
l-mursalîna wa l-ḥamdu li-Llâhi Rabbi l-'âlamîn.

\*\*\*